

# **Inhaltsverzeichnis**

<b>Abkürzungsverzeichnis .....</b>	<b>10</b>
<b>Abbildungs- und Tabellenverzeichnis .....</b>	<b>11</b>
<b>Vorwort.....</b>	<b>15</b>
<b>1. Einleitung .....</b>	<b>17</b>
1.1.    Thema und Ziel der Arbeit.....	17
1.2.    Gliederung der Arbeit .....	18
1.3.    Problemdiskussion .....	19
<b>2. Theoretischer und praktischer Hintergrund der Arbeit .....</b>	<b>21</b>
2.1.    Semiotische Perspektive der fachsprachlichen Kommunikation .....	21
2.2.    Fachsprachenforschung.....	24
2.2.1.    Fachsprache(n) und Bildbezug .....	25
2.2.2.    Fachtextsortenlinguistik .....	27
2.2.2.1.    Textsorten/Fachtextsorten.....	28
2.2.2.2.    Aufstellung von Texttypologien .....	31
2.2.2.3.    Textlinguistische Kategorien.....	33
2.2.2.4.    Beziehung zwischen Fachlichkeitsgrad, Textsorte und Textnormung.....	39
2.2.2.5.    Beziehung zwischen Kommunikationsgegenstand und Kommunikationsabsicht.....	42
2.2.3.    Bedeutung fachtextlinguistischer Erkenntnisse für den fachsprachlich orientierten Fremd- sprachenunterricht Deutsch als Fremdsprache (DaF) .....	44
2.2.3.1.    Bewußtmachung von Kenntnissen über Fachtextsorten.....	44
2.2.3.2.    Neukonzipierung des fachsprachlich orientierten Fremdsprachenunterrichts (DaF).....	47

<b>2.3.</b>	<b>Verständlichkeitsforschung (Lese-/ Lernforschung) .....</b>	<b>48</b>
2.3.1.	Textverstehen: Textverständnis – Textverständ- lichkeit .....	49
2.3.2.	Lesbarkeitsforschung .....	51
2.3.3.	Dimensionen der Textverständlichkeit.....	52
2.3.4.	Sprachliche Ökonomie und Textverständlichkeit.....	57
2.3.5.	Lesedidaktik/-methodik.....	61
2.3.6.	Bedeutung der theoretischen Erkenntnisse für den Fremdsprachenunterricht (DaF) .....	64
<b>2.4.</b>	<b>Wahrnehmungspsychologie und Psychologie der Illustration.....</b>	<b>66</b>
2.4.1.	Komplementarität und/oder Redundanz zwischen bildlichem und verbalem Code.....	66
2.4.1.1.	Einfluß des Bildes auf das Textverständnis .....	70
2.4.1.2.	Einfluß der Sprache auf das Bildverstehen .....	71
2.4.2.	Klassifikation informierender/fachlicher Bilder.....	74
2.5.	Technisches Zeichnen .....	78
2.5.1.	Klassifikation technischer Zeichnungen.....	78
2.5.2.	Konventionen des Technischen Zeichnens .....	84
2.6.	Effektive Gestaltung von Text- und Bildinformation.....	90
<b>3.</b>	<b>Empirische Studie (Korpusanalyse) .....</b>	<b>95</b>
3.1.	Untersuchung und Beschreibung der Korpora .....	95
3.2.	Analyse und Diskussion der Ergebnisse .....	104
<b>4.</b>	<b>Experiment .....</b>	<b>125</b>
4.1.	Voraussetzungen .....	125
4.2.	Versuchspersonen und Vorgehensweise .....	127
4.3.	Befragungsmethodik und Auswertungsweise.....	128
4.4.	Materialkorporus.....	128
4.5.	Übungen zum bildorientierten Lesetraining.....	130
4.6.	Analyse und Diskussion der Ergebnisse .....	138

<b>5. Schlußbemerkungen .....</b>	<b>151</b>
<b>6. Anhang .....</b>	<b>159</b>
6.1.    Begriffsapparat zur statistischen Auswertung der Untersuchungsgrundlage .....	159
6.2.    Textunterlagen zum Experiment T1 – T12 .....	161
6.3.    Fragen zum Textverständnis mit Antwortbeispielen.....	172
6.4.    Umfrage: Testbögen .....	176
6.5.    Materialkorpus: Textbeispiele (deutsche und rumänische Handbuchtexte und Fachzeitschriften- artikel) .....	178
6.6.    Auszüge aus DIN-Normen.....	190
<b>7. Literaturverzeichnis.....</b>	<b>193</b>